

# UNIVERSIDAD ITALIANA Y LENGUA ESPAÑOLA: LA PRIMERA OBRA PARA SU ENSEÑANZA

Hugo Edgardo Lombardini<sup>1</sup>

## 1. INTRODUCCIÓN

La primera gramática dirigida a la enseñanza de español para itálofonos de ámbito universitario fue *A comparative view of the Italian and Spanish languages, or an easy method of learning the Spanish tongue for those who are already acquainted with the Italian*, un texto publicado por Pietro Bachí in 1832 en la ciudad de Boston (EE.UU). Se trata de una obra cuyo autor, *instructor in Harvard University*, edita como instrumento para la enseñanza del español a aquellos alumnos de la universidad que ya habían pasado el examen del curso de lengua italiana<sup>2</sup>.

Habrá que esperar cuarenta y siete años para que en Italia se publique la primera gramática de español pensada específicamente para alumnos universitarios, pues el primer texto de este tipo (*Spagnolo*) lo publican en la ciudad de Nápoles los profesores Ernesto Monaci y Francesco D'Ovidio en 1879.

Por último, las gramáticas “universitarias” de español para itálofonos cierran el siglo XIX italiano con una obra del profesor Egidio Gorra (*Lingua e letteratura spagnuola delle origini*) publicada en Milán a finales de esta centuria (1898)<sup>3</sup>.

Las tres gramáticas –casi completamente desconocidas, incluso por la crítica gramaticográfica– llevan la marca “universitaria” en sus propios textos, es decir, están dirigidas a un tipo de destinatario bien acotado (a futuros *dottori*), hecho que, sin lugar a dudas, les ha otorgado una forma y una sustancia específicas, características peculiares que las distinguen de todas sus antecesoras en la tradición de español para itálofonos.

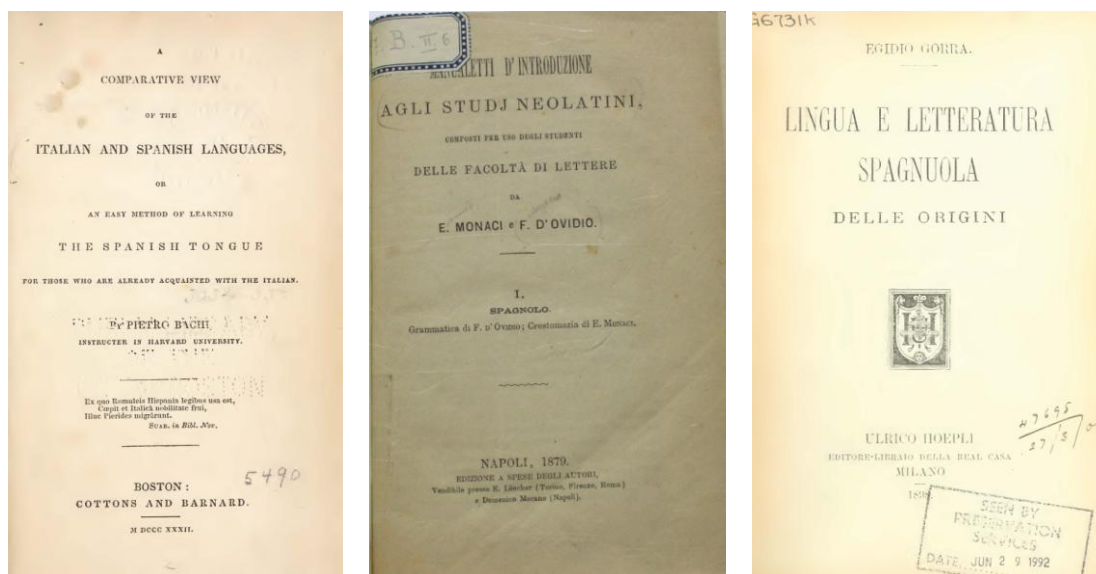
Ahora bien –no queriendo dedicarnos a Bachí por haberse publicado en los EE.UU. y no haber ejercido ningún tipo de influencia en el ambiente universitario italiano–, nos centraremos aquí en la obra de Monaci y D'Ovidio, por ser la primera de ámbito italiano y dejaremos el estudio de Gorra para una futura oportunidad.

<sup>1</sup> Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Bologna.

<sup>2</sup> Son varios los puntos de interés de esta obra: los contenidos que propone, su temprana publicación e, incluso, una evidente pulcritud tipográfica de sus páginas, cuidado que va mucho más allá del dedicado a obras similares de inicios del s. XIX (por ejemplo, Borroni, 1812 o Marín, 1833).

<sup>3</sup> Una brevísima caracterización general de esta obra es la que se encuentra en Yakov Malkiel (1986: 284): The ensemble of strait linguistic studies – didactic or monographic – from Gorra's pen is by no means unimpressive: It includes [...] an initiation into Old Spanish – part historical grammar, part anthology – launched at a time when no comparable technical treaties of diachronic phonology and inflection for that particular language were available even in Spain (admittedly, Gorra had predecessors in Germany: G. Baist and P. Föster) [...].

Figura 1. *Las portadas de las tres obras mencionadas*



El programa de lo que seguirá a continuación presentará esta estructura: el estudio iniciará (§ 2.) con la evocación de la enseñanza de la lengua española en la universidad italiana durante la segunda mitad del siglo XIX, con mención deductiva de los textos utilizados en los cursos que se impartía la lengua; luego (§ 3.) se afrontará la obra de Monaci y D'Ovidio a partir de aquellos aspectos considerados de mayor relieve para su caracterización “universitaria” (autores y editores; generalidades catalográficas y tipográficas; prólogo; contenidos gramaticales y estrategias discursivas; aparato de notas; ejercicios; antología; glosarios; indicaciones bibliográficas, bibliografía general y fuentes; influencias; y presencia en bibliotecas universitarias); y (§4.) se propondrá un apartado conclusivo en el que se interpretarán los aspectos reseñados a la luz de su función “universitaria”.

## 2. EL CASTELLANO EN LA UNIVERSIDAD Y LOS TEXTOS UTILIZADOS

Como se podrá imaginar, la enseñanza del español en la universidad italiana no nació encuadrada en el sector L-LIN/07 del Área 10 en el que hoy se encuentra.

Si bien no tenemos seguridad absoluta, creemos que muy probablemente estos estudios del castellano inicialmente constituyeron un tema de entre los estudios de filología en general<sup>4</sup>, específicamente, de entre los de *storia delle lingue (e letterature) neolatine*, materia de la que tanto Monaci como D'Ovidio fueron docentes, respectivamente en Roma y Nápoles.

Las etapas que llevaron, históricamente, a la institución de estas cátedras se revelan algo complejas (y brumosas) y, en cierto sentido, reflejan los frecuentes vaivenes de muchos aspectos de la vida de la universidad italiana.

<sup>4</sup> La primera cátedra fue instituida en la *Accademia scientifica-letteraria* de Milán en 1873.

Hacia 1870 no existía en Italia ninguna cátedra de filología románica y esto no obstante que en Alemania tales estudios se encontraran en pleno auge gracias a los trabajos de insignes personalidades académicas como Diez, Fuchs, Mahn y Bartsch y que, en Francia, aunque sin luminarias del calibre de las alemanas, estuvieran ya plenamente encaminados (Lucchini, 1990: 147).

La *Accademia Scientifico-letteraria* de Milán, antecedente directo de la Facultad de Letras de la Universidad de esta ciudad, era la institución que –promovida por la Ley Casati (1853)– se dedicaba a la formación de docentes y a otorgar *lauree* en letras, aun no tratándose específicamente de una universidad. En los años setenta del siglo XIX, la *Accademia* tuvo como *preside* al prestigioso profesor Graziadio Isaia Ascoli, quien también estuvo a cargo de la cátedra de *Linguistica*, anteriormente denominada *Grammatica comparata e lingue orientali*. Ascoli, en 1873, propuso la creación de una nueva cátedra denominada *Letterature romanze* y, en cierto sentido, impuso a Pio Rajna como su profesor. (Lucchini, 1990: 149) La dicotomía *lingue* vs. *lettere* nacida con esta primera decisión de la *Accademia* –e ínsita en ella, pues las clases de lengua se dictaban en *Linguistica* y las de letras en *Letterature*– estaba destinada a durar mucho tiempo y a ser objeto de fieras contiendas académicas. Estas disputas –que se relacionaron con varios cambios de denominación de las materias (*Storia comparata delle lingue classiche e neolatine, Storia comparata delle letterature neolatine, Storia comparata delle lingue e letterature neolatine*)– se profundizarían en 1878 con la decisión del ministro De Santis de quitar el carácter obligatorio de las cátedras de filología románica para los alumnos de *Lettere*. (Lucchini, 1990: 162-171). El hecho es que un par de años antes de la decisión ministerial (en 1876) había cátedras (conjuntas o separadas) de *lingue* y *letterature* en las universidades de Bolonia (*lingue* a cargo de G. B. Gandino y *letterature*, de G. Carducci), de Nápoles (*lingue* a cargo de M. Kerbaker y *letterature*, de F. D’Ovidio), de Padua (*lingue* a cargo de F. L. Pullé y *letterature*, de U. A. Canello), de Roma (*lingue e letterature*, a cargo de E. Monaci) y de Turín (*lingue e letterature*, a cargo de G. Flechia) y quedaban vacantes las de Palermo y Pisa<sup>5</sup>.

De estos profesores, según Varvaro (1993: 35):

Tra i primi titolari della materia il più interessato alla penisola iberica è certamente Ernesto Monaci, anche se al centro della sua attività c’è la lirica galego-portoghese, se non altro per la presenza a Roma, nella Biblioteca Vaticana, di uno dei suoi più importanti canzonieri. Mi sembra però degno di nota che Monaci, al quale non possiamo accreditare nessun lavoro di particolare rilevanza sulla letteratura castigliana, si sia preoccupato dell’aspetto didattico, sia pure all’interno di un programma generale di manuali della romanistica, e abbia procurato strumenti come la *Crestomazia spagnola* da lui redatta nel 1879 con Francesco D’Ovidio e poi, da solo, i *Testi basso-latini e volgari della Spagna* (1891)(Varvaro, 1993: 35).

Por otra parte, el mismo D’Ovidio en una carta de 1878 a Villari y a raíz de la separación entre *lingue* y *letterature* interpretaba el cuadro general de la enseñanza de las lenguas neolatinas en estos términos:

<sup>5</sup> Para la reconstrucción de estos hechos de la historia universitaria de Italia, véanse, entre otros, Malkiel, 1986, Lucchini, 1990, Varvaro, 1993 y Rodà, 2009.

Per esempio, come potrebbe a Milano il Rajna, benché sia facile princeps tra i romanisti italiani, insegnare le lingue neolatine accanto al Ascoli, che le insegna meglio di ognuno altro in Europa? E a Torino, non dico il buon Graf, ma qual altro di noi oserebbe insegnarle accanto al Flechia, che è uno dei primi romanisti contemporanei? Ma d'altro lato, dove i prof. di Gramm. comparata son professori più specialmente esperti delle lingue antiche, perché le lingue neolatine devono essere insegnate da loro malvolentieri e stentatamente, mentre c'è vicino a loro uno specialista che le può unire alle letterature? [...] quel pazzo di Pullé, che è molto geloso del suo mestiere, insegna, assieme al sanscrito che sa, anche le lingue neolatine che ignora, a accanto a lui c'è, ridotto alle sole letterature, il Canello che è uno dei più bravi conoscitori e illustratori della grammatica neolatina (*Apud* Lucchini, 1990: 153-154).

A todo esto, por lo que se refiere a los libros de textos utilizados en ámbito universitario para la enseñanza del español con anterioridad a 1879, el prólogo de Monaci y D'Ovidio nos da un indicio importante, pues allí se afirma que, si ellos no hubieran escrito el texto prologado (*Spagnolo*), los profesores de lengua castellana habrían debido

obbligare i nostri alunni a comporsene alla peggio una [grammatica] da sè racimolando quanto circa lo spagnolo è disseminato nel capolavoro storico de Diez, o di dar loro in mano una delle tante grammatiche empiriche, troppo lunghe per il tempo di cui disponiamo, troppo grette e ingenue per le menti già esperte degli alunni d'una scuola filologica (4).

Con el *capolavoro storico* de Diez se hace referencia a la *Grammatik der romanischen Sprachen* (1838) y con *grammatiche empiriche* –en nota– se mencionan los métodos Ahn y Ollendorff, es decir, se indican –implícitamente– algunas de las siguientes gramáticas: Tommaso Gomez (1864), Francesco Gaffino (1869), Giu. Catà (1870), Giacomo Richeri (1871), Filippo Manetta y Edoardo Rughi (1872 y 1873) y Matías Pizarro (1873)<sup>6</sup>. Cabe pensar, a partir de esta afirmación de Monaci y D'Ovidio, que estos textos (la *Grammatik* de Diez o alguna gramática “empírica”) eran los utilizados en aquellas cátedras de *lingue (e letterature) neolatine* que ofrecían nociones de la lengua española, si es que alguna de ellas –además probablemente de las de Monaci en Roma y D'Ovidio en Nápoles– lo hacía. Y decimos *probablemente* pues no queda claro –también a partir del prólogo en cuestión– que en 1879 los autores de *Spagnolo* ya lo hicieran:

Veramente per lo spagnolo, pel quale nulla di simile alle due crestomazie del Bartsch abbiám da proporre ai nostri alunni, questo nostro libro può servire anche per iniziar qualche corso speciale che *un anno o l'altro ci piaccia di consacrare* alla lingua e alla letteratura castigliana (4)<sup>7</sup>.

Sobre lo que la cita no deja dudas es que ni Monaci ni D'Ovidio habían propuesto con anterioridad a 1879 un curso íntegramente dedicado a la lengua de Cervantes.

<sup>6</sup> Además, cabe decir que en 1879 también se podría haber utilizado –por encontrarse en comercio– una gramática española no “metódica”: Oreste Gianotti, 1876.

<sup>7</sup> Las bastardillas son nuestras.

### 3. LA OBRA DE MONACI E D'OVIDIO

#### 3.1. *Autores y editores*

Ernesto Monaci (Soriano nel Cimino, 1844 - Roma, 1918) estuvo a cargo de *Storia comparata delle lingue e letterature neolatine* (Universidad de Roma) como profesor adjunto desde 1877 y como catedrático desde 1881. Sus obras principales son *Appunti per la storia del teatro italiano* (1874), *Testi antichi provenzali* (1880), *Facsimili di antichi manoscritti per uso delle scuole di Filologia neolatina* (1881-1892), *I più antichi monumenti della lingua francese* (1894), *Crestomazia italiana dei primi secoli* (1889-1912).

Francesco D'Ovidio (Campobasso, 1849 - Napoli, 1929) –discípulo de D'Ancona en la Universidad de Pisa y en su Escuela Normal– enseñó en algunos bachilleratos de Bolonia y Milán y, desde 1876, fue catedrático de *Storia comparata delle lingue e letterature neolatine* en la Universidad de Nápoles. Sus obras de mayor relieve son *Le correzioni ai "Promessi Sposi"* y *la questione della lingua* (1882), *Studi sulla "Divina Commedia"* (1901), *Studi manzoniani* (1905), *Grammatica storica della lingua e dei dialetti italiani* (junto a Meyer Lübke, 1906), *Nuovi studi danteschi* (1906-1907), *Nuovi studi manzoniani* (1908) y *Versificazione italiana e arte poetica medievale* (1910).

Se trata de dos intelectuales de fama de la segunda mitad del siglo XIX y principios del XX.

#### 3.2. *Generalidades catalográficas y tipográficas*

Ernesto Monaci y Francesco D'Ovidio publican en 1879 –con una edición napolitana a cargo de ellos mismos– la obra titulada *Spagnolo* dentro de la colección *Manualetti d'introduzione agli studj neolatini*. El texto<sup>8</sup> (19 cm) consta de [2],96, [2] pp.<sup>9</sup> (100 en total).

Su portada reza:

MANUALETTI D'INTRODUZIONE / AGLI STUDJ NEOLATINI, / COMPOSTI  
PER USO DEGLI STUDENTI / DELLE FACOLTÀ DI LETTERE / DA / E.  
MONACI e. F. D'OVIDIO. / [línea corta] / I. / SPAGNOLO. / Grammatica di F.  
D'OVIDIO; Crestomazia di E. MONACI. / [línea corta ondulada] / NAPOLI,  
1879. / EDIZIONE A SPESE DEGLI AUTORI, Vendibile presso E. Löscher  
(Torino, Firenze, Roma) / e Domenico Morano (Napoli).

La lengua de redacción utilizada para esta edición única es el italiano y su estructura jerárquica, la siguiente:

<sup>8</sup> Para este estudio se ha consultado el ejemplar de la Biblioteca di Discipline Umanistiche dell'Università degli Studi di Bologna.

<sup>9</sup> En el ejemplar consultado faltan las pp. 74 y 75 y las pp. 73 y 76 están mal ubicadas, pero tales anomalías son seguramente producto de una encuadernación defectuosa, realizada al quererse consolidar un volumen en mala condiciones.

componentes estructurales	páginas
[pp. en blanco]	[1-2]
[portada] <i>Manualetti d'introduzione agli studj neolatini, composti per uso degli studenti delle Facoltà di Lettere da E. Monaci e F. D'Ovidio. I. Spagnolo. Grammatica di F. D'Ovidio; Crestomazia di E. Monaci.</i>	1
[p. en blanco]	2
<i>Spagnolo.</i>	3-96
— <i>Grammatica</i>	3-48
— [prólogo] <i>Avvertenza</i>	3-4
— — <i>Alfabeto</i>	5
— — <i>Pronunzia e ortografia</i>	5-13
— — — <i>Ortografia</i>	10-13
— — <i>Alcuni de'più notabili rapporti fonistorici tra latino e spagnolo</i>	13-21
— — <i>Alcune notevoli divergenze nell'accento tra spagnolo e latino o italiano</i>	21-22
— — <i>Articolo determinato</i>	22-23
— — <i>Articolo indeterminato</i>	23
— — <i>Sostantivi</i>	23-25
— — <i>Aggettivi</i>	25-26
— — <i>Pronomi personali</i>	26-28
— — <i>Possessivi</i>	28
— — <i>Dimostrativi</i>	28-29
— — <i>Interrogativi e relativi e altri pronomi</i>	29
— — <i>Verbi</i>	29-42
— — — <i>Arcaismi</i>	33-34
— — — <i>Affissi</i>	34-35
— — — <i>Ausiliari</i>	35
— — — <i>Irregolarità apparenti o lievi</i>	35-37
— — — <i>Verbi irregolari</i> <sup>10</sup>	37-42
— — <i>Numerali</i>	42-44
— — <i>Alcuni invariabili</i>	44
— — <i>Piccoli esercizi</i>	44-48
— <i>Crestomazia</i> <sup>11</sup>	49-85
— — <i>Glossarietto</i>	85-94
— [bibliografía] <i>Ragguagli bibliografici</i>	94-95
— [fe de erratas] <i>Giunte e correzioni</i>	[96]
[pp. en blanco]	[3-4]

<sup>10</sup> Con apartados dedicados a los siguientes verbos: *andar, dar, estar, caer, valer, hacer, caber, poner, querer, saber, tener, traer, ver, yacer, asir, decir, conducir, huir, ir, oír, salir, venir y placer.*

<sup>11</sup> Los textos propuestos presentan los siguientes títulos: *Poema del Cid (Sec. XII); Gonzalo de Berceo (Sec. XII); Milagros de nuestra sennora; La gran conquista de ultramar (Sec. XIV); Libro de cantares del arçipreste de Fita (Sec. XIV); Alfonso Álvares de Villa Sandino (Sec. XIV-XV); Juan Alfonso de Baena (Sec. XV); Romance (Sec. XVI); Miguel de Cervantes Saavedra. El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha (Sec. XVII); D. Guillem de Castro. Las mocedades del Cid (Sec. XVII); P. Isla. Historia del famoso predicador fray Gerundio (Sec. XVIII); Fernán Caballero. El vendedor de tagarninas (Sec. XIX).*

El cuerpo de la obra de Monaci y D'Ovidio se organiza a partir de una serie de apartados dedicados a distintos temas gramaticales a los que se les añade un prólogo, una antología con glosario y una bibliografía.

El texto presenta cierto descuido tipográfico. Como no sea por su división en parte gramatical (*Grammatica*) y antológica (*Crestomazía*), la obra no considera ningún otro tipo de organización jerárquica<sup>12</sup>. Por otra parte, el prólogo —que se encuentra en la parte gramatical— y la bibliografía y la fe de erratas —que se ubican dentro de la antología— se refieren, en realidad, al conjunto de la obra y, por tanto, deberían haberse colocado fuera de la *Grammatica* y de la *Crestomazía* y a su mismo nivel jerárquico. El prólogo, además, debería haberse encontrado entre los títulos *Spagnolo* y *Grammatica* y no, como se halla, siguiendo al último. Se hace notar, además, que la obra no presenta índices de ningún tipo.

Desde el punto de vista gráfico, los textos que componen esta obra utilizan principalmente (i) párrafos de caja completa con numerosas notas a pie de página, (ii) párrafos de caja completa para la prosa y de verso para las poesías, sin traducciones, con citas de fuentes bibliográficas y, prácticamente, sin notas a pie de página (especialmente en la *Crestomazía*) y (iii) entradas léxicas castellanas con equivalencias italianas organizadas en dos columnas (especialmente en el *Glossarietto*). Con muchísima menor frecuencia se hace uso de cuadros de paradigmas gramaticales y listados de términos o sintagmas, sin traducciones italianas.

### 3.3. *Prólogo*

En el prólogo se informa que el volumen *Spagnolo* es el primero de una colección denominada *Manualetti d'introduzione agli studj neolatini*, colección que espera enriquecerse con el aporte de otros profesores de gramática o de literaturas neolatinas a cuyos alumnos están dedicados los *manualetti*<sup>13</sup>. Se avisa que la parte gramatical no es una “gramática histórica” (aunque se dé un panorama histórico y comparativo con el latín, el francés y el italiano, sobre todo por lo que se refiere a la fonología), ni tampoco una “gramática práctica” (si bien la pequeña parte antológica habrá de considerarse en sí como su parte práctica). Además, se considera que la obra debería servir específicamente para que los alumnos puedan cursar con provecho las clases impartidas, una lectura propedéutica a su presencia en clase<sup>14</sup>.

### 3.4. *Contenidos gramaticales y estrategias discursivas*

El texto de Monaci y D'Ovidio se ocupa de pronunciación y ortografía (pp. 5-13 y 21-22), de algunas partes de la oración (pp. 22-44) —exactamente del artículo, del sustantivo, del adjetivo, del pronombre, del verbo y de las formas invariables, sin

<sup>12</sup> La que se acaba de proponer en el cuadro anterior es producto de una interpretación por parte del autor de este estudio, de los contenidos del volumen y no de una organización dada por las características tipográficas de sus títulos o, menos aun, de una impuesta por un índice, pues no lo posee.

<sup>13</sup> El pedido de colaboración a sus colegas no tuvo el éxito esperado: la colección quedó así reducida a dos volúmenes, el presente y uno de portugués firmado también por Monaci y D'Ovidio.

<sup>14</sup> Véase lo dicho en el § 2.

distinguir entre adverbios, locuciones adverbiales, preposición, etc.— y de gramática histórica (pp. 13-21 y 33-35). En esta última se hace mención, por un lado, de las transformaciones que sufren algunas formas latinas (*ĕ, ō, -ct-, -ai- o -aCi-, l, ll, lV, dj, gj, f, h, min, mm, -t-, -c-, etc.*) al pasar al castellano y, por otro, de algunas formas verbales arcaicas.

Para considerar las estrategias de transmisión de la información en la parte dedicada a la gramática, es decir, las características principales de su texto, se proponen las siguientes citas:

Il *b* si pronunzia dolce da rasentare il *v*, al quale si sostituisce assai spesso — Davanti consonante, o avanti *a, o, u*, il *c* si pronunzia *k*; avanti *e, i*, ha il suono interdental: *cena, cinta, nacion* ecc. si pronunziano *θena, θinta, naθion* ecc. Se avanti ad un tal *c* v'è un altro *c*, questo mantiene la sua pronunzia gutturale: *accidente* è *akθidente* — Per aver il suono di *k* avanti ad *e, i*, si scrive *que, qui*, come in francese; sicchè (*quiero* = *quaero* e *queso* = *cacio* sarebbero, scritti all'italiana, *chiero, cheso*, e viceversa l'italiano *pochino* sarebbe, scritto alla spagnola, *poquino*; quindi all'infinito *cabere*=*capere* risponde l'ind. pres. *Quepo* = *capio* (5).

Quando nella parola latina v'è il gruppo *-ct-*, in italiano, come si sa, si assimila regressivamente cotal gruppo e dà *-tt-*: *factus* = *fatto* ecc. Ma in altre favelle neolatine, invece, esso *ct* si scioglie in *jt*, onde p. es. in francese ed in piemontese, da *facto, lacte, nocte*, ecc. abbiamo *fait, lait, nuit* (piem. *nōit*) ecc. E altre favelle, come il lombardo e lo spagnolo, vanno ancora più in là. Da *-jt-*, per propagginazione progressiva del *j*, hanno un *-jtj-*; e questo si riduce a *c* palatale; quindi da *lectus, nocte-* ecc. abbiamo in lombardo: *lecc* (si badi a non leggere *lekk*), *nocc* ecc., ed in spagnolo: *lecho, noche* ecc. (p. 14-15).

Ricordiamo preliminarmente che il latino *me*, enfaticamente usato (*de me, ad me* ecc.) in toscano dà *me* con *e* stretta, la qual risponde ivi giustamente all'*e* lunga di *me* (cfr. *vélo* = *vêlum*), mentre lo stesso latino *me* in funzione atonica (p. es. em [*sù*] *portat, porta me*) del pari che il *mī* = *mīhi* (*porta mī*) diè luogo all'atonico ital. *mi* (onde p. es. *pórtami* è in dati casi da *pórta me, in altri da pórta mī*). E dicasi lo stesso del *te* e del *tī[bi]*, così tronco anche per l'analogia di *mī* = *mīhi*; e lo stesso pure di *sē* e *sī[bi]*. In dialetto lombardo invece il latino *me* enfatico diventò *mī* (cfr. *zila* = *céra, candila* = *candela*), e il latino *me* atonico restò con l'*e*, ed in *e* s'annebbiò pure l'*i* di *mī* = *mih* = *i*; quindi in lombardo si dice a *mī* per 'a *me*', e *me* disen per 'mī dicono' ecc. Ora lo spagnolo si trova nelle stesse condizioni del lombardo, cioè inverse a quelle del toscano; dicendo esso *á mī* ecc. (cfr. *conmigo* = *cummêcum*, come nel napoletano *cummico*; e cfr. pure spagn. *Venino* = *venênum, país* = *pagé[n]se*), e per contrario *me dijo* = *mī disse* [.] (pp. 26-27)  
*Ver* vedere — Siccome *ver* è *veer*, così nulla di irregolare in *yo veo*, nel cong. *vea veas* ecc., nell'impf. *veía* ecc. Notevole piuttosto che non manca pur la forma *vía* ecc., e che nel pres. ind. si ha *tú ves, el ve* ecc., mentre prima s'aveano le forme più regolari *vees, vee* ecc. (e anche *veis, vei* ecc.). Ora il perf. è *ví, viste, vió* ecc.; ma non sono interamente smarrite le tracce di *yo vide* ecc. (39-40)

Es así que en las citas (y, en general, en el texto) encontramos muy frecuentemente:



- a) numerosos tecnicismos, sobre todo de ámbito fonético (*suono interdendale, pronunzia gutturale, gruppo -ct-, assimilazione regressivamente, propagginaazione progressiva, c palatale, e stretta, e lunga, funzione atonica, verbi regolari, etc.*);
- b) un sistema de transcripción fonética relativamente “científico” (θena, θinta, naθion, akθidente, chiero, cheso, lekk, etc.);
- c) sistemas de listados introducidos por rayas largas (—) en párrafos de cajas completas (Il b [...] spesso — Davanti [...] akθidente — Per aver [...]);
- d) el uso del símbolo igual (=) para equivalencias léxicas (*quiero = quaero, queso = cacio, caber = capere, quepo = capio, factus = fatto, vélo = vélum, mi = mihi, zila = céra, candila = candela, conmigo = cummêcum, venino = venênum, país = pagé[n]se*);
- e) constante referencias contrastivas al latín, italiano, francés, piamontés, lombardo, napolitano, toscano, a las hablas neolatinas, etc.;
- f) constante referencias a elementos de historia de la lengua (*Ricordiamo preliminarmente che il latino me, enfaticamente usato [...] in toscano dà me con e stretta, la qual risponde ivi giustamente all'e lunga di me (cfr. vélo = vélum), mentre lo stesso latino me in funzione atonica [...]*);
- g) comentarios que expresan consideraciones típicas del lingüista, del historiógrafo, del fonetista (*Notevole piuttosto che non manca pur la forma vía ecc., e che nel pres. ind. si ha tú ves, el ve ecc., mentre prima s'aveano le forme più regolari vees, vee ecc. [...]*).

Creemos que pueden considerarse características plenamente universitarias sobre todo el uso de numerosos tecnicismos<sup>15</sup>, las referencias constantes tanto a aspectos contrastivos con otras lenguas y variedades del italiano como a elementos de historia de la lengua<sup>16</sup> y los muchos comentarios de corte lingüístico, historiográfico y fonético<sup>17</sup>. Evidentemente muchas de estas características ya se hallaban en las gramáticas anteriores de la tradición, pero en ninguna de ellas con un uso tan frecuente o tan específico.

### 3.5. Aparatos de notas

Hay en el texto de Monaci y D'Ovidio un buen número de notas a pie de página (una treintena), ubicadas casi exclusivamente en el sector dedicado a la gramática. Estas notas son de muy distinto tipo, pero en su mayoría se refieren a aspectos contrastivos, fonético/articulatorios, léxicos o bibliográfico; si bien tampoco faltan notas de argumento tipográfico, ortográfico/acental, terminológico, estructural o específicamente gramatical.

<sup>15</sup> Otros tecnicismos utilizados y no mencionados en este apartado son, por ejemplo, *accorciamento, accrescitivo, affisso, apocopare, articolo indeterminato, forma debole, forma forte, gruppo latino, muto, nome etnico, paradigma, patronimico, sinalefe, suffisso doppio, vernacolo*, entre muchos más.

<sup>16</sup> Algunos ejemplos: «L'e accentata breve latina diventa in ispagnolo *ie* come in italiano, e anche più costantemente che in questo» (13); «Fra lombardo e spagnolo si verifica però una differenza, allorquando a vanti al gruppo -ct- ci sia nella voce latina la vocale a» (15).

<sup>17</sup> Considérense, por ejemplo, este otro comentario: «Questa forma, che in sostanza non è che il più che perfetto indicativo latino (*amara = ama[ve]ram* ecc.), si può usare, oltre che come condizionale, anche come imperfetto del congiuntivo [...]» (p. 31).

He aquí unos pocos ejemplos:

Il simile si ha nel calabrese e nel siciliano (9).

Disobbediscono a questa regola i cognomi; scrivendosi, p. es., Perez, che è parossitono, senz'alcun accento, al par di Ortiz, che è ossitono (12).

In sostanza oggi il francese è nelle stessissime condizioni dello spagnolo, giacchè, se scrive *au*, pronunzia però *o* (16).

También la abundancia de notas al pie de página y, más aún el tipo de contenidos transmitidos pueden considerarse características “universitarias”. De las gramáticas anteriores del XIX solo Gómez 1864, Manetta y Rughi, 1872-1873 y Pizarro, 1873 (y en muy menor medida Marín, 1833) habían aprovechado el recurso a las notas, pero se trataba siempre de textos con argumentos muy distintos a los indicados aquí.

### 3.6. Ejercicios

Los ejercicios están constituidos por la transcripción de parte del primer capítulo del *Quijote* de Cervantes (con indicaciones para la pronunciación del texto) y por su traducción italiana (acompañada, en algunos pasos, por su traducción literal). La presencia de un ejercicio de lectura no constituye en sí una característica “universitaria”, pues ejercicios similares se encuentran en muchas obras anteriores de la tradición (Borroni, 1812; Blanc, 1847; Gómez, 1864; Gaffino, 1869; Catà, 1870; Richeri, 1871 y Manetta y Rughi, 1872-1873), aunque el hecho de proponer la obra más emblemática de la literatura española para tal ejercicio debería acercarnos, al menos, a una obra de perfil didáctico “alto”.

### 3.7. Antología

En la antología literaria se incluyen pasos de cuatro obras en prosa (*La gran conquista de ultramar*, anónimo; *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes Saavedra; *Historia del famoso predicador fray Gerundio de Campazas, alias Zotes* de José Francisco de Isla y Rojo; y *El vendedor de tagarninas*, cuento de Cecilia Böhl de Faber, alias Fernán Caballero) y de siete en verso (*Poema del Cid*, anónimo; *Milagros de nuestra señora* de Gonzalo de Berceo; *Libro de Buen Amor* del Arcipreste de Hita; *Por una foresta estranea...*, composición de Alfonso Álvarez de Villasandino incluida en el *Cancionero de Baena*; *Pues garçones manguejones...*, composición de Juan Alfonso de Baena incluida en el *Cancionero de Baena*; *En las cortes de León...*, romance anónimo; y *Las mocedades del Cid* de Guillén de Castro)<sup>18</sup>.

<sup>18</sup> En citas bibliográficas completas: Amador de los Ríos, José (1861), *Historia crítica de la literatura española*, tomo I, Madrid: José Rodríguez; Baena, Juan Alfonso de (1851), *El cancionero de Juan Alfonso de Baena (siglo XV), ahora por primera vez dado a luz con notas y comentarios*, edición de Pedro José Pidal, Madrid: Rivadeneyra; Böhl de Faber, Cecilia (Fernán Caballero) (1867), *La farisea, Las dos gracias y otras novelas escogidas*, Colección de autores españoles, tomo XXIII, Leipzig: Brockhaus; Castro, Guillén (1878), *Las mocedades del Cid*, reimpresión de la edición valenciana de 1621, Bonn: Weber; Cervantes Saavedra, Miguel de (1819), *El*

Cada texto, que no presenta ningún tipo de traducción, está acompañado por una cita bibliográfica completa de las cuales damos aquí como ejemplo la que introduce los *Milagros de nuestra señora*:

Milagros de nuestra sennora.  
(*Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*,  
Madrid, Rivadeneyra, 1864, t. 57, p. 108) (51).

La presencia de una antología tampoco representa en sí un aspecto exclusivamente “universitario” del texto (también se encuentran antologías en muchas gramáticas anteriores de la tradición: Kirchmair, 1709; Borroni, 1812; Bachì, 1833; Marín, 1834; Gómez, 1864; Catà, 1870; Richeri, 1871 y Pizarro, 1873), pero, como hemos dicho para los ejercicios de lectura, la presencia de obras consagradas de la literatura en prosa castellana nos habla de un perfil didáctico de muy alto nivel. El juicio cambia radicalmente si se observan las obras en verso propuestas (todas primeras manifestaciones escritas de la lengua castellana) y la precisión y minuciosidad de la cita con que se identifica cada texto, ambos aspectos típicos de un ambiente universitario.

### 3.8. *Glosarios*

En el glosario –referido a los textos de la antología literaria– se introducen unas 400 entradas castellanas, alfabéticamente ordenadas, con sus equivalencias italianas; en algunas ocasiones se indica la página donde se encuentra el término en cuestión.

En verdad, la existencia de un glosario no podría considerarse una característica “universitaria” pues también Gómez 1864, Richeri 1871 y Manetta y Rughi 1872-1873 los proponen e, incluso, se observan glosas separadas (no ya exactamente un glosario) en Franciosini 1624.

### 3.9. *Indicaciones bibliográficas, bibliografía general y fuentes*

En las indicaciones bibliográfica (*Raguagli bibliografici*) se ofrece, principalmente, un listado de obras (gramáticas, estudios críticos, diccionarios e historias de la literatura) adecuadas para la profundización del estudio del español, pero también se dan indicaciones sobre las obras de las cuales se sirvieron los autores para la redacción del volumen. Las obras en cuestión son *Historia crítica de la literatura española* (Amador de los Ríos), *Studi critici* y *Archivio glottologico italiano* (Ascoli), *Tesoro de la lengua castellana o española* (Covarrubias), *Grammatik der romanischen Sprachen* y *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen* (Diez), *Du C dans les langues romanes* (Joret), *Studien zur romanischen Wortschöpfung*

*Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, 4.<sup>a</sup> ed. corregida por la Real Academia Española, Madrid: Imprenta real; Gayangos, Pascual de (ed.) (1858), *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, tomo XLIV, Madrid: Rivadeneyra; Sánchez, Tomás A. et al. (eds.) (1864), *Biblioteca de autores españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días*, tomo LVII, Madrid: Rivadeneyra; Ticknor, George (1856), *Historia de la literatura española*, traducción de Gayangos y Vedia, tomo IV, Madrid: Rivadeneyra; Vollmöller, Karl (ed.) (1879), *Poema del Cid*, Halle: Niemeyer; y Wolf, Ferdinand (1850), *Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern aus der Universität-Bibliothek zu Prag*, Viena: Wilhelm Braumüller.

(Michaëlis), *Gramática de la lengua castellana* y *Diccionario abreviado de la lengua castellana* (RAE), *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla* y *Nouveau dictionnaire espagnole-français et français-espagnole* (Salvá) y *Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern aus der Universität-Bibliothek zu Prag* (Wolf)<sup>19</sup>. A estas obras habrán de añadirse las ya citadas en el § 3.7. a raíz de su utilización en la *Crestomanzja*.

Aunque alguna obra anterior de la tradición presentaba una bibliografía (por ejemplo, Marín, 1833), sobre todo para la profundización de conocimientos, ninguna de ellas había sido tan minuciosa, actualizada y científica como lo es esta, es decir, ninguna de las otras podría haberse considerado adecuada a una obra universitaria. Lo mismo podría decirse de las fuentes de las que se valieron nuestros autores.

### 3.10. *Influencias*

Por lo que se refiere a las influencias ejercidas por la obra, que nosotros sepamos, esta obra solo ha sido mencionada –y quizás haya ejercido alguna influencia– en la gramática de Gorra (1898: XI):

Egli è ben vero che parecchi anni or sono i professori E. Monaci e Fr. D'Ovidio diedero alla luce un pregevole manualetto spagnuolo ed uno pregevolissimo portoghese, ma questi sono da tempo esauriti, né gli autori ne procurarono poscia una ristampa [...].

Es decir, puede haber ejercido alguna influencia en la otra obra universitaria del siglo XIX.

### 3.11. *Presencia en bibliotecas universitarias*

El texto de Monaci y D'Ovidio se encuentra en las siguientes bibliotecas universitarias: B. di Discipline Umanistiche dell'Università degli Studi di Bologna, B. Universitaria de Cagliari, B. di Scienze dell'Antichità e Filologia Moderna dell'U. degli Studi di Milano y B. "Arturo Graf" dell'U. degli Studi di Torino. Esto significa que,

<sup>19</sup> En citas bibliográficas completas: Amador de los Ríos, José (1861), *Historia crítica de la literatura española*, tomo I, Madrid: José Rodríguez; Ascoli, Graziadio I. (1861 y 1877), *Studi critici*, vol I y II, Roma: Loescher; Ascoli, Graziadio I. (1878), *Archivio glottologico italiano*, 3 vols., Roma: Loescher; Covarrubias Orozco, Sebastián (1674 [1611]), *Tesoro de la lengua castellana o española*, edición con añadidos de Benito Remigio Noydens, Madrid: Sánchez; Diez, Friedrich (1836-1843), *Grammatik der romanischen Sprachen*, Bonn: Weber; Diez, Friedrich (1853), *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, Bonn: Adolph Marcus; Joret, Charles (1874), *Du C dans les langues romanes*, Paris: Franck; Michaëlis, Carolina (1876), *Studien zur romanischen Wortschöpfung*, Leipzig: Brockhaus; RAE (1870), *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: Rivadeneyra, u otra edición anterior a 1870; Salvá, Vicente (1830), *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*, Paris: Demonville, u otra edición anterior a 1879; Salvá, Vicente (1856), *Nouveau dictionnaire espagnole-français et français-espagnole*, Paris: Hermanos Garnier; y Wolf, Ferdinand (1850), *Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern aus der Universität-Bibliothek zu Prag*, Viena: Wilhelm Braumüller. Con *Diccionario abreviado de la lengua castellana* de la RAE es probable que se haga referencia al *Diccionario general abreviado de la lengua castellana* de Lorenzo Campano (1876, Paris: Hermanos Garnier) o, más probablemente al anónimo *Diccionario portátil de la lengua castellana según la Academia Española* (1862, Paris: Hermanos Garnier).

además de las universidades de Nápoles y Roma –por haber sido sus autores docentes en dichas academias–, con cierta probabilidad, el texto de Monaci y D’Ovidio también se utilizó –al menos como texto complementario– en las universidades de Bolonia, Cagliari, Milán y Turín.

#### 4. CARACTERÍSTICAS UNIVERSITARIAS DE LA OBRA DE MONACI Y D’OVIDIO

Se puede afirmar que el *Manualetto* de Monaci y D’Ovidio (primera gramática declaradamente destinada al mundo universitario italiano) se distingue netamente de la tradición anterior de gramáticas de español para itálofonos por varias razones de interés:

- i. por presentar la lengua castellana prevalentemente desde el punto de la gramática histórica,
- ii. por recurrir para ello a una contrastividad permanente con el latín, el italiano –incluido el dialectal– y el francés, es decir, a conocimientos académicos previamente adquiridos por los alumnos,
- iii. por incluir referencias de citas perfectamente delineadas (con mención de autor, título, edición, lugar, edición y páginas),
- iv. por proponer una copiosa bibliografía actualizada y de espesor científico,
- v. por utilizar numerosos tecnicismos,
- vi. por realizar comentarios típicos del lingüista, del historiógrafo o del fonetista,
- vii. por incluir un nutrido apartado de notas relacionadas principalmente con aspectos contrastivos, fonético/articulatorios, léxicos y bibliográfico.

Junto a estas características específicamente “universitarias”, habrán de considerarse también otros aspectos –en cierto sentido, secundarios– pero no por eso menos definitorios. Se trata de un texto relativamente breve cuyos autores (docentes universitarios) lo han pensado para que cubriera las necesidades bibliográficas de unas unidades dentro de un programa mucho más amplio de *Storia comparata delle lingue (e letterature) neolatine* o para que sirviera de información propedéutica a un curso enteramente dedicado a la lingüística o a la filología castellanas; de una obra cuya antología (principalmente la de los textos en verso) no parece adecuada a un público genérico, sino a uno de futuros filólogos (*Poema del Cid, Milagros de nuestra señora, Libro de Buen Amor, Cancionero de Baena*); y de una gramática de la que explícitamente se dice que no es *práctica* o *empírica*. Además, la obra forma parte de una colección universitaria, presenta ciertos descuidos editoriales típicos de los apuntes de clases y adopta una forma gráfica austera y monótona que en nada se esfuerza por facilitar la lectura de sus destinatarios.

Por último, cabe mencionar que –además de las universidades de Nápoles y Roma–, casi con seguridad, la gramática de Monaci y D’Ovidio también se utilizó en las de Bolonia, Milán, Turín y Cagliari.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bachi P. (1832), *A comparative view of the Italian and Spanish languages, or an easy method of learning the Spanish tongue for those who are already acquainted with the Italian*, Cottons and Barnard, Boston.
- Blanc Saint-Hilaire M. J. (1847), *Nuovo Franciosini, o sia, grammatica della lingua spagnuola all'uso degli italiani; con nuove regole e spiegazioni intorno alla moderna pronuncia e all'ortografia, ricavate dalle opere de' migliori grammatici*, Cormon e Blanc, París y Lyon.
- Borroni B. (1812), *Nuovissima grammatica spagnuola compilata da Bartolomeo Borroni ad uso degl'italiani*, Giovanni Silvestri, Milán.
- Catà G. (1870), *Nuovissimo Franciosini, ossia, grammatica della lingua spagnuola per uso degli italiani. Adattata al metodo del dottore Ollendorff*, Carlo Alou, Barcelona y Buenos Aires.
- Diez F. (1838), *Grammatik der romanischen Sprachen*, Weber, Bonn.
- Franciosini L. (1624), *Gramatica spagnola, e italiana*, 1 ed., Sarzina, Venezia.
- Gaffino F. (1869), *Nuovo metodo di H. G. Ollendorff per imparare a leggere, scrivere e parlare una lingua in sei mesi. Ammaestramento teorico-pratico nella lingua spagnola*, C. Jugel, Fráncfort del Meno.
- Gianotti O. (1876), *Gramatica castellana*, F.lli Bocca, Turín.
- Gómez T. (1864), *Metodo sintetico, ovvero, sistema teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola*, Lloyd Austríaco, Trieste.
- Gorra E. (1898), *Lingua e letteratura spagnuola dalle origini*, Hoepli, Milán.
- Gurreri C. et al., (2009), *Moderno e modernità: la letteratura italiana. Atti del XII Congresso dell'Associazione degli Italianisti, Roma, 17-20 settembre 2008*, Sapienza Università di Roma, Roma.
- Kirchmair M. (1709), *Gramatica spagnuola e italiana*, 1 ed., Carlieri, Florencia.
- Lombardini H. E. (2016), *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII) Catálogo crítico y estudio*, CLUEB, Bolonia.
- Lombardini H. E. y F. San Vicente (2015), *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII) Catálogo crítico y estudio*, Nodus Publikationen, Münster.
- Lucchini G. (1990), *Le origini della scuola storica. Storia letteraria e filologica in Italia (1866-1883)*, il Mulino, Bolonia.
- Malkiel Y. (1986), "Romance an Indo-European Linguistics in Italy", en Ramat, Niederehe y Koerner 1986, pp. 277-299.
- Manetta F. y E. Rughi (1872-1873), *Grammatica della lingua spagnuola*, 2 vols., Loescher, Turín.
- Marín F. (1833), *L'italiano istruito nella cognizione della lingua spagnuola*, Salviucci, Roma.
- Monaci E. y F. D'Ovidio (1879), *Spagnolo*, Monaci e D'Ovidio, Nápoles.
- Monaci E. y F. D'Ovidio (1881), *Portoghese (e gallego)*, Galeati e figlio, Ímola.
- Pizarro M. (1873), *Metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola: ad uso degli italiani secondo i metodi moderni*, Gnocchi, Milán.
- Ramat P., H.-J. Niederehe y E. F. K. Koerner (1986), *The history of linguistics in Italy*, John Benjamins, Ámsterdam.
- Richeri G. (1871), *Nuovo metodo teorico-pratico per imparare la lingua spagnuola secondo il metodo di F. Abn*, Paolo Carrara, Milán.

- Rodà B. (2009), “L’Università moderna: le origini dell’insegnamento della Filologia romanza in Italia. Dal carteggio D’Ovidio-Rajna” en Gurreri Clizia *et al.* (eds.) (2009), s/p.:  
<http://www.italianisti.it/upload/userfiles/files/Roda%CC%80%20Barbara.pdf>.
- Varvaro A. (1993), “Ispanismo e filologia romanza” en *AISPI. L’apporto italiano alla tradizione degli studi ispanici. Atti del Congresso, nel ricordo di Carmelo Samonà, Napoli, 30 e 31 gennaio, 1 febbraio 1992*, pp. 33-42.